

LRDIS

We know

CHRISTOPHER PAUL CURTIS a crescut în Flint, Michigan. Primul lui roman, *The Watsons Go to Birmingham* (*Familia Watson merge la Birmingham*), 1963, a fost recompensat cu Newbery Honor și Coretta Scott King Honor. Al doilea roman, *Bud, Not Buddy* (*Bud, nu Buddy*) a câștigat în anul 2000 Medalia Newberry și Premiul Coretta Scott King. *Elijah of Buxton* (*Elijah din Buxton*), prima carte din *Cronicile din Buxton*, a primit Newbery Honor, Premiul Coretta Scott King și titlul de Cartea Anului din partea Asociației Bibliotecilor din Canada. A doua carte din seria *Buxton*, *The Madman of Piney Woods* (*Nebunul din Piney Woods*) a avut recenzii de patru stele. Christopher trăiește împreună cu familia în Windsor, Ontario.

Îl puteți vizita online la www.nobodybutcurtis.com.

CHRISTOPHER PAUL CURTIS



CĂLĂTORIA LUI CHARLIE



Traducere din engleză de Iulia Arsintescu

**arthur**

Cuprins

1. Cel mai făr' de pereche animal făcut de Dumnezeu	1
2. Șarlatanul de timp	11
3. Încolțit!	17
4. Scăpatu' din laț	31
5. Se-abate <i>apoca-lipsa</i> peste noi	40
6. Mușcat, mestecat, înghițit și scuipat înapoi	50
7. Educația lui Micu' Charlie Bobo	69
8. La Detroit	84
9. Informatorul	98
10. Prinderea hoților	105
11. Sălbatici	116
12. Pregătiri pentru mersul în Canada	128
13. Marea curățenie	136
14. Canada	144

15. Trasu' m�tei	156
16. Răpirea lui Sylvanus Demarest	160
17. Se ridică v�lul	178
18. Lumea din Canada nu-i ca lumea	186
19. Dee-troit, o s�pt�m�n� mai t�rziu	204
20. Să nu te ui�i niciodată înapoi	220
<i>Epilog</i>	231
<i>Nota autorului</i>	234
<i>Mulţumiri</i>	241

Grupul Editorial ART

Comenzi – Cartea prin poştă

C.P. 4, O.P. 83, cod 062650, sector 6, Bucureşti
tel.: 021 224 01 30, 0744 300 870, 0721 213 576;

fax: 021 369 31 99

Comenzi – online

www.editura-arthur.ro

✧ CAPITOLUL 1 ✧

Cel mai făr' de pereche animal făcut de Dumnezeu

Văzusem o grămadă de animale pân' să mă fac destul de mare ca să-ncep să vorbesc, dar numa' unu m-a impresionat așa tare de mi-a smuls din gură primul cuvânt.

Și dacă mă iau după singurii oameni care au fost de față la întreg deranju', cuvântul ăla a tot ieșit din mine mai mult de juma' de zi.

Destul cât să se întrebe mama și tata dacă nu dădusem cu capu' de ceva și damblagisem. Destul cât să-nceapă să se uite în jur după ceva să mă lege la gură ca să nu mai turui.

Nu știi ce-avea animalu' ăla de mă stârnise așa, pen' că dacă-l pui lângă altele, n-arată cine știe ce *spec-tacolos*.

Nici vorbă să fie mare cât un urs. Și nici nu putea să-l doboare dintr-o singură lovitură de labă pe ăl mai strașnic voinic.

Și nici nu-i șiret sau iute ca pisica; nu se pricepe neam să prindă șoareci ori să ajungă fără mare silință la cuiburi de păsări.

Și n-are *repotație* rea ca șarpele; nici pe departe să se pomenească de el în Biblie așa mult ca de șerpi.

Văzusem toate animalele astea și multe altele, dar numa' când a adus-o tata pe cățelușa aia de-a crescut pe urmă cu mine în prafu' din curte și am numit-o Degetuța, abia atunci am zis: „Câine!”

Și cre' că am făcut mai mult decât să zic; se spune că am țipat „Câine! Câine! Câine! Câine! Câine! Câine! Câine! Câine...”

Tata-mi spune:

— Micu' Charlie, nici tu, nici cățelușa nu dădeați semne să fiți altceva decât niște posaci și niște supă-rați, da' când v-am pus unul lângă altul... Dom'le, atunci parcă a băgat cineva fitilu' în prafu' de pușcă! Au sărit scânteii; ați scos amândoi sunete pe care nu le-a scos înainte nici cățelușa, nici puiul de om, și-n timpul ăsta vă tăvăleți prin praf și râdeați, și pe urmă,

de parcă v-ați vorbit și v-ați înțeles, ați tăiat-o-n pă-dure amândoi.

Iar asta i-a lăsat cu gura căscată, au zis mama și tata, că eu nu-ncepusem să merg cum se cuvine nici în patru labe.

Mama-mi spune:

— Ne lovise boala de grija ta, Charlie. Ehei, dac-aveam eu câte-un bănuț pentru fiecare om care mă-ntreba dacă nu ești nătâng, acu' aș fi bogată ca George Wash-ington! Nici nu mai știu de câte ori a trebuit să le spun oamenilor că erai numa' un copilaș, că n-aveai cinci sau șase ani cum păreai și de-aceea nu mergeai sau vorbeai.

Eu cre' că motivu-adevărat e că n-am văzut nimic să merite să vorbesc pân' nu am văzut-o pe Degetuța, și tot pân-atunci nimic pen' care să merite să mă ridic și să mă duc după ea.

Mama zicea că felu' cum m-am luat eu după că-țelușă i-a adus aminte de-o drăcie pe care o văzuse la un bâlci din orașul Charleston când era ea fată.

— Un *automaton*, așa-i spunea ea. Era jumate ceas scump de buzunar, jumate cutie de conserve și jumate băiețel, și se mișca la fel de țeapăn și de legănat cum ai fugit tu după cățel, Charlie.

Eu de vorbit nu-mi aduc aminte, dar imaginea bul-gărelui gras de neastâmpăr și de blană cu limba udă

care se foia și se învârtea mi-a rămas în minte cu atâta putere, încât o să cuget la ea câte zile oi avea. Și eu chiar sunt un mare *cogetător*.

Când mama și cu mine muncim la câmp și timpul trece greu, eu m-am învățat să mă gândesc la lucruri, ca să nu rămân prost. Am văzut ce-a pățit mama, cum ea tot taie sau sapă sau prășește fără să se gândească deloc. Am văzut cum dacă muncești la câmp fără să te gândești la nimic, asta-ți devine obicei rău și nu te mai poți abține, rămâi așa fără să te gândești la nimic și-n altă parte.

Noi avem păreri diferite despre treaba asta.

Ea zice că cel mai bine îndură munca la câmp dacă-și ține mintea liniștită și neclintită ca un *lac*. Eu vreau ca mintea mea să fie ca un râu care se prăvălește într-o cascadă. Tre' să mă gândesc la ceva, altfel îmi crapă capul.

Așa am făcut de mi-am dat seama cum mi-au intrat câinii la suflet; acum, că-s mai mare și am avut o grămadă de ocazii să văd și să mă-nvârt pe lângă alte animale, cre' că totul se-ntâmplă prin ochi.

Atunci când m-am întâlnit prima oară cu Degetuța, niciunu' dintre noi nu putea vorbi, da' ne-am privit și am văzut amândoi ceva la celălalt. M-am uitat în ochii cățelușei și m-am văzut pe mine uitându-mă înapoi! Ca și cum ochii ei erau oglinzi sau două câni lustruite

de argint. Și nu numă' că mă reflectam, dar ceva-mi spunea: „Animalu' ăsta te cunoaște.“

Și am știut că atunci când se uita în ochii mei, vedea și ea *egzact* la fel.

N-a durat decât juma' de secundă, da' privirea aia ne-a făcut pe-amândoi să sărim de bucurie și s-o ținem tot așa. Iar asta-i o privire pe care niciun alt animal decât câinele nu mi-a mai aruncat-o de-atunci.

Niciun alt animal și nici prea mulți oameni.

Puturoasa, pui de-al Degetuței, a fătat șase căței și-au trăit toți. După ce-au împlinit *egzact* patrușnouă de zile, tata a zis că el și cu mine tre' să ne uităm dacă-i vreunul bun de vânătoare printre ei.

Tata mi-a spus:

— Un câine bun seamănă cu un om bun: e născut așa, nu făcut. Nu faci sită de mătase din coadă de câine.

Puii se vânzoleau și se urcau unii peste alții, având un aer feroce, apucau cu colții tot ce mișca și nu le păsa dacă-și mușcau vreun frate sau vreo soră sau chiar pe ei. Voiau numa' să prindă orice fel de carne de cățel între dinții lor ascuțiți ca acele.

Toate caraghioslâcurile lor mie mi se părea că nu-nseamnă nimic.

L-am întrebat pe tata:

— Cum îți dai seama, tată, dac-or fi buni de ceva la vânătoare, când ei se poartă așa de neastâmpărat și de prostește?

— Ne putem da seama în două feluri.

Tata a scos din șopron o ladă de lemn și a pus-o pe jos în pădurea din spatele colibeii. Pe urmă am adus puii de câine și i-am pus în ladă. Erau încă tare mici și aveau loc să se miște din belșug.

— Cățeaua asta neagră cu o pată albă pe coadă cre' c-o să fie de nădejde. Vedem noi cât de buni sunt ochii mei, a zis tata.

Tatei nu-i puteam spune, dar pe cățea o chema Cenușă.

Când se născuseră puii, m-am apucat să le dau nume și tata s-a-nfuriat pe mine. N-am priceput de ce, dar m-a pus să mă opresc.

Eu tot le-am dat nume, da' numa' în mintea mea.

— Uită-te bine la ei și spune-mi ce vezi.

S-a dus în șopron și a adus patru gloanțe și pistolul. Le ținea ascunse sub dușumea, înfășurate într-o bucată prețioasă de perdea groasă mov, cu canafi aurii frumoși cusuți pe margine.

Perdeaua o cunoșteau bine toți cei din Carolina de Sud. Și era prețioasă pen' că mama a cumpărat-o de la o femeie care-i verișoară cu George Washington. Femeia i-a spus mamei că George i-a dat un set întreg

soției lui, Martha, de ziua ei, și că Martha s-a supărat și a zis că George începuse să se zgârcească, plătise numa' cinci sute de dolari pe cadou și nu cinci mii, cum se-nvățase să cheltuiască cu ea. Nu s-ar fi împăcat să aibă ceva așa de rând la ea în casă și-i vânduse perdelele verișoarei lui George pe mai nimic.

Mama mi-a spus că întâlnirea cu femeia aceea însemna că se schimbă norocu' familiei Bobo. Ea zicea că în viață există noroc urmat de lipsă de noroc, după care exista ghinion urmat de ghinion amarnic, și abia după aceea vine norocul familiei Bobo.

Tata a băgat mâna în ladă și a scos afară primul cățel, pe Cenușă. A răsturnat-o pe spate și a ținut-o de burtă.

Ea s-a vânzolit o secundă, pe urmă a stat liniștită.

Tata a lipit-o de pământ.

După puțină vreme, Cenușă s-a zbatut să scape, ba chiar l-a mușcat pe tata de mână.

Tata a clătinat din cap și a zâmbit.

A făcut la fel cu fiecare din restul puilor.

Unii se zbăteau ca viezurii să scape imediat ce-i răsturna, alții stăteau pur și simplu și așteptau să vadă ce se întâmplă. Creața și Mușcățel au făcut la fel ca Cenușă.

Tata i-a pus pe toți înapoi în cutie și a desfăcut pistolul din perdea.

L-a încărcat cu patru gloanțe și l-a ridicat deasupra capului.

Eu mi-am acoperit urechile.

Tata a apăsat pe trăgaci și a tremurat pădurea de bubuitură.

Eu și toți cei șase căței am tresărit.

Tata a stat o secundă, pe urmă a tras celelalte trei gloanțe repede-repede.

Sălvioara, Moș Tunet și Vijelia au tresărit în continuare la fiecare împușcătură și pe urmă s-au înghesuit în colțurile lăzii, schelălăind și învârtindu-se în cerc.

Cu Cenușă, Creața și Mușcățel, altfel stătea treaba. După ce-au tresărit prima oară, au devenit atenți și se uitau în sus la pistol cu picioarele din față încordate ca piatra, cu pieptu' scos înainte și cu ochii scânteind. Aveau urechile ciulite, și-n loc să se sperie de împușcături, parcă abia așteptau să mai vină. Erau fix cei trei care stătuseră liniștiți prima oară când îi răsturnase tata, da' pe urmă osteniseră să-i dea ascultare și se luptaseră.

Cenușă chiar pufnea pe nări, parcă voia să latre da' nu știa dacă se cuvine.

M-am apucat să-i liniștesc pe puii speriați. Nu voiam să știe tata că-i nesocotisem porunca, așa că nu le-am zis pe nume, numa': „Nu-i nimic, cățel“ sau „Gata, gata, fetiță“.

Tata a râs și a strigat:

— Ia te uită! A fătat cățeaua cea bătrână trei vânători! Hai, băiete. Să nu-i spui maică-tii, da' după ce cresc și-i învăț comenzile, s-ar putea să capete și ea o rochie de la prăvălie! Și tu poate primești niște încălțări ca lumea. Trei vânători la o fătare! Ținem și noi unu', pe care hotărăști tu.

N-am pregetat nicio clipă; am zis:

— O ținem pe cea cu coada albă-n vârful!

Tata n-a bănuțit nimic, așa că am mai zis:

— Și-o să-i spun Cenușă!

Iar asta avea înțeles numai pentru c-o chema deja așa.

Tata a frecat-o pe Puturoasa pe gât și a zis:

— Ce cățea!

A doua zi, după ce mama și cu mine ne-am întors la apus de la câmp, eu mă spălam la pompă. Imediat ce m-a văzut, Puturoasa s-a pornit să facă ceva ce nu mai făcuse niciodată înainte. A început să scheaune și să mi se frece de picioare, ca o pisică.

Am împins-o deoparte de două ori, pe urmă și-a treia oară și tocma' mă pregăteam să-i ard un șut zdrăvăn, da' am văzut ce supărată era cățeaua și m-am oprit.

Mi-a trecut prin minte că i se îmbolnăvise vreun pui ori poate chiar murise. Fără să mă șterg sau ceva,

m-am dus în spate la șopron să văd de ce era Puturoasa așa necăjită.

M-am uitat în coșu' unde-și ținea puii și nu mi-a venit să-mi cred ochilor. Numa' Cenușă, Mușcățel și Creața au sărit să mă întâmpine. Sălvioara, Moș Tunet și Vijelia nu se vedeau nicăieri.

M-am uitat în pădure și-am fluierat după ei, da' n-a răspuns nimeni.

— Unde-s, Puturoaso?

Ea se tot uita la mine vrednică de milă, scheuna și mirosea coșul.

I-am spus mamei.

Ea a mijit ochii și-a zis:

— Or fi fugit, Charlie. Sau s-or fi îmbolnăvit și i-a dus Puturoasa în pădure, să-și urmeze natura cursu'. Nu știu, băiete, altele am eu pe cap. Lasă-mă să-ți încropesc ceva de mâncare.

Și chiar dacă bănuiam ceva despre ce se-ntâmplase de-adevăratelea cu cei trei pui care tresăriseră la fiecare împușcătură, tot m-am dus în fiecare dimineață vreme de două săptămâni întregi, după ce mă trezeam și înainte să plec la câmp, să-i fluier din spatele colibeii și să-i chem acasă.

N-am avut defel noroc.

✧ CAPITOLUL 2 ✧

Șarlatanul de timp

Timpul se mișcă altfel atunci când ceva ce nu te-așteptai să se întâmple dă năvală și se-ntâmplă oricum. Am văzut timpul' trecând regulat după tipic, da' și fugind uns ca locomotiva pe șine. L-am văzut și cum încetinește, de parcă s-ar lupta să-și deschidă drum printr-un ulcior mare nevăzut cu melasă.

Necazu-i că nu pricep niciodată ce face-un lucru să se miște iute și altul să se miște agale.

De pildă, dacă mă întrebai înainte să văd ce-a pățit tata, nu m-aș fi gândit niciodată că timpul' poate încetini așa cum s-a întâmplat. A fost ceva așa de afurisit, c-aș fi dat orice să-l fac să treacă mai repede sau, și mai bine, să fac să nu fi văzut nimic.